

AYER COMO HOY ... LO MISMO
(Ka Nejge Kana' ... La gaze)
(Obra de Teatro)

PUESTA EN ESCENA POR MIEMBROS DEL CENTRO
EDUCATIVO CULTURAL ZAPOTECO.- (CECZ).

Tabaa, Villa Alta, Oax.

Obra basada en El Gran Tiempo, creación
colectiva del Grupo de Arte Escénico
Popular de Culturas Populares.

Adaptación al zapoteco hecha por:

Eleuterio Lorenzo Ruiz

y

Javier Castellanos Mtz.

Traducción del zapoteco al español:

Javier Castellanos Mtz.

Personajes:

1. Un Dios creador, que porta luz.
2. La Opresión, con látigo en la mano.
3. Un tigre.

Tres zapotecos:

- A) Uno que no olvida.
 - B) Uno que vive de la memoria.
 - C) Uno que quiere olvidar.
4. Un árbol.
 5. Una piedra.

Salen los actores buscando a alguien. Lo encuentran y lo ungen. Se apagan las luces y en el espacio se oye una voz acompañada de caracol y sonajas:

"Cuando se creó el mundo,
ni día, ni noche había;
todo era confusión y desorden,
todo era oscuro.

En ese tiempo todo estaba cubierto de agua,
ni cerros, ni ríos, ni caminos había...

Como cuentan las palabras que vienen desde
aquellos tiempos: el cielo bajó un ser que
acompañado de terribles luces, empezó a ordenar
lo que cada quien tiene que cumplir."

DIOS CREADOR

Llegó la hora de la existencia de piedras y
peñas.

LA PIEDRA

Henos aquí, Señor.

DIOS CREADOR

Llegó la hora de que existan animales.

LOS TIGRES

Aquí ya estamos, Señor.

DIOS CREADOR

Llegó la hora de que exista lo verde, plantas y árboles.

EL ARBOL

Aquí ya vivimos Señor.

LA PIEDRA

Por eso nosotros, que de alguna manera descendemos de rocas y peñascos, nuestro carácter es como tal, y como piedras nos arraigamos en nuestros suelos.

LOS TIGRES

Y nosotros los que descendemos de animales, aportamos el valor y la entereza.

EL ARBOL

Y los que venimos de árboles, no permitiremos que nadie nos mueva ni destruya nuestras raíces y nuestros frutos.

TODOS

Y nos hemos hecho uno solo (varias veces).

ZAPOTECO B y C
Gracias Señor.

ZAPOTECO A
¿Gracias? (sorprendido).

ZAPOTECO B
¡Claro!

ZAPOTECO C
¡Ya nos hizo gente!

ZAPOTECO A
¿Gente? ¿qué es eso?

ZAPOTECO C
Todos, pues. Yo, tú, él, ellos, aquellos.

ZAPOTECO A
Todos. Todos. Esto es un fracaso. Cuando yo fui

árbol supe lo que era la tierra y para qué servía el aire. Hoy esto huele a muerte.

ZAPOTECO C

Lo que sea, pero gente ya somos y por ello debemos pagar.

ZAPOTECO A

La total confusión, dos caras, una aquí otra aquí, (tocándose la frente y la nuca) ¿qué será de mí?

ZAPOTECO C

Lo sabrás.

ZAPOTECO A

¿Dónde encontraré la escuela que hable de nuestros antepasados?.

ZAPOTECO B

Dice que nos va a enseñar.

ZAPOTECO A

Dice, siempre dicen eso.

ZAPOTECO C

Si no cumple, pelearíamos contra él.

ZAPOTECO A

Ahorita no venceríamos.

ZAPOTECO B

Que pudiera yo, mejor me regresaría a vivir y pasearme en Monte Albán (nostálgico).

ZAPOTECO A

¿Monte Albán?

ZAPOTECO C

Acuérdate, cuando vivimos en Monte Alban así también nos trataron, por ello es que salimos.

ZAPOTECO B

Yo no les creo, algún día regresaré a Mitla, Monte Albán, Zaachila...

ZAPOTECO A

¿A qué? ahí ya no tenemos a nadie, hasta las tumbas de nuestros antepasados han excavado y ahora los engrandecen porque ya han comido de ellos.

ZAPOTECO C

Pero, nos van a enseñar a ser como ellos, podremos sacar el oro y la plata.

ZAPOTECO A

De por sí podemos sacarla mi hermano, lo malo es que todo se le queda a ellos...

¡Claro, porque nos necesitan para trabajarles, necesitan quien tale los bosques para que de allí salgan sus elegantes muebles, para que de allí salga el papel donde escribirán y recrearán su idioma, idioma que no conocemos porque no es el nuestro!

Lo aprenderemos.

Y no por ello vamos a olvidar a nuestro idioma.

Tal vez, con tal de que no llegue un día, que como la flor, nuestra lengua zapoteca se seque en nuestra boca. Yo siento que algún día nos avergonzaremos de nuestro idioma.

¡ZARI!*, no digas eso, eso nunca sucederá!

Y si sucede es porque ese día le llegó su fin al mundo, o es porque para entonces nosotros ya sabemos el castellano y ya somos tan grandes como estos señores.

* exclamación que equivale a ¡Por Cristo!.

ZAPOTECO A

Están soñando, creí que todos nuestros dioses habían desaparecido pero aún existe el dios de los sueños. Por eso es que sueñan.

ZAPOTECO B

Tal vez, los sueños también alumbran.

ZAPOTECO C

Yo por mi parte ibasta! obedecemos o peleamos pero ya.

ZAPOTECO B Y C

¡Adelante!...

(Fin de la 2da. escena)

Nuevamente se apaga la luz y entre rayos y truenos se escucha una voz:

La leyenda cuenta que de los cerros cercanos a Teotitlán, entre las voces de los cocijos, sobresalió una que fue escuchada por todos los zapotecos.

Mas no todos quisieron entenderla, y el que la entendió, la usó para su provecho, Y sigue sucediendo hasta ahora, cada quien interpreta el mandato para su beneficio.

CACIQUE

Lo que dice cada quien es bueno y Dios sabe escuchar a todos. Yo les enseñaré el camino de la vida, camino plagado de maldades y bondades, donde aprenderán a amarse y por el cual entre ustedes mismos se matarán. Y todo ese aprendizaje lo tienen que pagar.

ZAPOTECO A

¿Pagar? ¡¿qué más pagar?!

ZAPOTECO B

Dijistes que nos ibas a ayudar.

ZAPOTECO C

Dí la verdad.

CACIQUE

Es mucho lo que les enseño y tienen que pagarlo.

ZAPOTECO A

Otra vez pagar.

ZAPOTECO B

Y ¿la ayuda?

ZAPOTECO C

Dí la verdad

CACIQUE

Bueno, nomás palabras, a lo suyo, ia trabajar!

ZAPOTECO C

¿trabajar? y ¿donde?...si nos quitaste nuestras minas.

ZAPOTECO B

Nos quitastes y nos corriste de nuestras mejores tierras.

CACIQUE

Ustedes no se preocupen yo les daré donde trabajar.

ZAPOTECO A

Y el producto ¿para quién será?

CACIQUE

Eso no les importa ia trabajar! (los pone a trabajar).

Diferentes escenas de trabajo, ordenadas por el cacique. Después dirigiéndose al Zapoteco A le dice:

CACIQUE

Tú que ya hablas castellano, te encargarás de recoger el esfuerzo de éstos, para que yo lo utilice.

Después de haber obedecido, ZAPOTECO A empieza el siguiente monólogo.

ZAPOTECO A

Malhaya el alma, así siempre nos han tratado, de esta forma es como obligaron a nuestros antepasados a despreciar lo suyo y a adoptar lo ajeno, Por medio de la fuerza, del diezmo, del tributo y del engaño fue que se construyeron esos grandes templos, desde donde se predicó contra nuestra cultura y nuestra esencia. Pero como es la vida así también sucede con todo. Por eso es que en aquel antiguo tiempo llegó el momento en que los zapotecos se cansaron de las injusticias, y se organizaron contra el explotador. La rebelión se inició en Tehuantepec, se extendió por todo el Istmo, los Cajonos, Ixtepeji, de repente había un ejército de 10,000 hombres con armas en las manos...(aquí es interrumpido bruscamente).

CACIQUE

¿Qué estás diciendo? ¿dónde oíste eso? si ustedes no tienen pasado, ustedes no valen nada y lo único que les queda -su lengua- no sirve, no sirve, no se puede escribir ni leer; lo que tienen que hacer para progresar es trabajar, trabajar y trabajar ¡ahora flojos, a trabajar!

Después de un lapso de trabajo, en el cual encuentran algunas huellas del pasado, Zapoteco B se acerca y dice sigilosamente:

ZAPOTECO B

¿Oíste lo que dijo? Que nuestra lengua no sirve

Pero son ellos los que han hecho esto al crearnos escuelas donde asistimos como sordomudos y donde nada aprendemos.

ZAPOTECO C

Tenemos que aprender, ya nos están enseñando.

ZAPOTECO A

Pero es que son escuelas que nos tienen como extraños en nuestra propia tierra.

ZAPOTECO C

Pero vamos a aprender y todo eso pasará.

Los zapotecos conspiran, y uno de ellos dice:

ZAPOTECO A

El hambre, la tristeza y lo amargo tienen un fin, son momentáneos y se ven tal como son. Pero las palabras engañosas de nuestros enemigos, hasta dulce nos saben a veces, pero cuánta amargura nos traen.

Son sorprendidos. Se acerca el cacique burlonamente:

CACIQUE

¡Qué listos son!... eso creen. ¡A ver! entréguenme todas esas cosas inútiles ¿que eso les va a dar de comer? ¡ande! ¡a trabajar!

Después de ser reprimidos ZAPOTECO A exclama desesperado:

ZAPOTECO A

Nada se puede hacer, hermanos míos.

ZAPOTECO B

(Casi enfurecido) Y qué quieres, que hagamos una rebelión como de la que hablaste ?

ZAPOTECO C

¿Y por qué no contaste tal como fué?

ZAPOTECO B

Hubieras dicho que fracasó por nuestras ambiciones, traiciones e ingenuidades.

ZAPOTECO C

Así es como estamos, pues. Ya cualquiera nos pisotea.

ZAPOTECO A

¿Llegará el día en que pase todo esto?

ZAPOTECO C

Es mejor olvidar, yo tengo miedo.

ZAPOTECO B

Y pensar que un día fuimos piedras, árboles...

pero solo fuimos.

Se inicia un canto-baile que simboliza nuestras fiestas que de alguna manera reflejan nuestras frustraciones y esperanzas cotidianas, pero también, la esperanza de un futuro triunfante.

NUESTRA UNION

Cuando se encuentran dos caminos
se hace un camino grande
así es de nosotros dos ahora...
ahora seremos uno, ahora seremos uno
como un camino grande.

Cuando se encuentran dos ríos
se hace un río grande
así es de nosotros dos ahora...
ahora seremos uno, ahora seremos uno
como un río grande.

Cuando se encuentra mucha gente
se hace un pueblo grande
así es de nosotros dos ahora...
ahora seremos uno, ahora seremos uno
como un pueblo grande.

Así será de nosotros:
ahora seremos uno, ahora seremos camino,
ahora seremos río, ahora seremos pueblo,
ahora seremos uno.

Son interrumpidos por el cacique.

CACIQUE

Qué bonito hacen, qué bonita cultura, pero entrégenosla a nosotros, los cantos, los bailes. Pero olviden lo serio: el tequio, los cargos, el gozon; el trabajo, el individualismo eso es el progreso, la unidad quita tiempo.

ZAPOTECO A

Mienten estas gentes compañeros, éstos son los que impiden el desarrollo de nuestros pueblos, pero nosotros siempre seremos uno.

Se mencionan diferentes comunidades donde han habido sucesos que se encaminan hacia la autodeterminación comunitaria. Después los zapotecos gritan entusiasmados:

ZAPOTECOS

¡No estamos solos! ¡No estamos solos!
(varias veces).

CACIQUE

Ellos, pero no ustedes. Ustedes no valen. Ahora, en cuanto a aquellos ya veremos la forma de derrotarlos; los podemos dividir, prometerles. buscarles nuevos dirigentes, y si eso falta, les podemos llevar nuevos dioses, otros santos o nosotros cambiar de cara, pero tienen que volver a ser derrotados como lo están ustedes; tenemos que volver a quitarle todo como hemos

hecho con ustedes que ya sólo nos falta
decidir sobre la vida y muerte de ustedes...

ZAPOTECO C

¡Ya habla claro, señor! Primero dices que nos
vas a ayudar y ahora hablas sobre decidir
nuestra vida y muerte.

ZAPOTECO A

Así siempre le han hecho.

ZAPOTECO C

Dí la verdad, si nos vas a ayudar.

OPRESION

Sí les voy a ayudar pero todo a su debido
tiempo y por ello tienen que pagar.

ZAPOTECO A

¡Mentiras!

ZAPOTECO C

Como animales ya nos tratas.

OPRESION

Ustedes obedezcan, entreguen y no protesten, lo
que nosotros enseñamos vale mucho y tienen que
pagar con la vida.

ZAPOTECO C

No nos han comprado y nos usan como de su propiedad.

ZAPOTECO A

Hasta el pensar y el sentir de nuestro corazón ya quieren manejar.

OPRESION

Obedezcan y entreguen, es por su propio bien.

ZAPOTECO A

¡Lo de siempre, mentira y engaño!.

ZAPOTECO C

¡Como animales de carga nos quieres tener!.

Los zapotecos se acercan amenazadoramente.

ZAPOTECOS

¡Ya basta de opresión, opresores!

Intempestivamente entra un tigre.

TIGRE

¡Ya compañeros! nuestros dioses nos han abandonado, yo, por mi parte, que me muera.

ZAPOTECO C

No nos han abandonado, nosotros los olvidamos.

TIGRE

Es mejor morir.

ZAPOTECO A

Reflexiona tigre, no es hora de morir, es hora de vivir, de organizar a nuestros pueblos para encontrarnos otra vez.

Se escucha música.

TIGRE

Oigan, esa es la música que baila el tigre cuando va a morir. (comienza a danzar).

OPRESION

¡Ya tigre, elimínate de una vez, nada tienes que perder.

ZAPOTECO A

¡No tienes, porque ellos nos lo han quitado!

ZAPOTECO C

No dejes que sigan decidiendo ellos, tigre.

TIGRE

Moriré compañeros, pero algún día despertaremos.

El tigre se mata. Los zapotecos se acercan temerosos a ver el cadáver. Y quedan atemorizados por lo que ven.

ZAPOTECO C

No tiene nombre eso que han hecho.

ZAPOTECO A

Eso es peor que la muerte misma.

OPRESION

No protesten, es necesario más sacrificios, ¡el que sigue!

La opresión ofrece una daga a Zapoteco A, quien la recibe titubeante.

ZAPOTECO C

¡No hagas tuya su idea, pelea contra él!

Al oír esto, Zapoteco A, arroja la daga y quitándose la máscara que lleva en la nuca, la enfrenta a la opresión.

ZAPOTECO C

¡No! ¡Las máscaras ya no sirven de nada! Afrontemos la realidad tal como somos, con nuestras propias caras, con nuestros propios pensamientos, tal como somos. Todos los oprimidos

del mundo quitémonos la opresión!

Se unen los zapotecos y se rebelan contra
la opresión.

F I N

KA NEJG KA NA' ... LA LEZEN
(Aver como hoy ... Lo mismo)

DA NEDLLO SOLHAON

ESCENA I

ZAPOTECO A

Kate goxhe yelllio, ne lla, ne yel kadee, bal
bidee na xide, bal bide na chol kanhaka yelllio
xhoan nhiz, ne yia', ne yego, ne nez, kade.
Kan nhaka to dilla da beloe xhtadao dllo, dilla
da blosedie che bene wene yia'a lla oran.
Ka dllelenhe gok kate golhajg beniache, betjga
xhan yabaa to bene zoa xire'e nha nose'e ka
to dan llne yi bzio, nha gozoraowe dloe' raze
da dllala gat lawe yelllio nhiga.

DIOS

Bllin lla gat yijg.

PIEDRA

Nhi ba llantoey.

DIOS

Bllin lla sha be yixe .

JAGUAR

Nhi ba llantoey.

DIOS

Bllin gat yix yag.

ARBOL

Nhi ba llantoey.

PIEDRA

Che lenan dllo' golhajgadllo lhawe yijg
nhaka dllo lalldao wal, nha zoa tipdllo lhawe
yelllio da de nhiga.

JAGUAR

Nha dllo' dllalhjpgadllo lhadjg'o be yixe
nhaka dllo snia.

ARBOL

Lezkan dllo' dllalhjpg dllo le' yixe, neto ka
nho zeke gota dllo', neto ka nho seke ka' da
dee cheedllo.

ARBOL

Nha gok dllo toze.

PIEDRA Y JAGUAR

Nha gok dllo toze.

ARBOL

Na' gaka dllo toze.

PIEDRA Y JAGUAR

Na' gak dllo toze.

KA DLLAZE DA GO DLLOP

Escena II

Los tres se acercan al Dios y él los convierte en seres humanos.

ZAPOTECO B Y C

Xhkalhenho Dios.

ZAPOTECO A

Xhkalhenho a?

ZAPOTECO C

Ka nhaxh la ba beyonhe dllo' bene.

ZAPOTECO A

Bene a? bixhan?

ZAPOTECO B

Yogotedllo, nheda, lhoe, leebe, bene kan.

ZAPOTECO A

Nheda, lhoe, leebe, bene kan. Nha godago
lla'dllo yogotedllo; kate nhakanda yag
gonezda bixhan yo lhen bixhan be, nha na'
kanhaka nhi llla zi dlleen.

ZAPOTECO B

Bitetez bene ba nhako, bene banhakdllo che
lenan dllala kixh'dllo na'.

ZAPOTECO A

Nha belha' lla to lhawan da nhi, yeton nhi
gaal, bixha kzen ba dllak chia xha?.

ZAPOTECO B

Wa nez kzedo'.

ZAPOTECO A

Gaxh kze dlle skuel da neen ka gok che xhtao
dllo xha?

ZAPOTECO C

Ke llnee waklenhe dllio' (Señalando al Dios).

ZAPOTECO A

Kon llna benen kan lho, tolf benen kan.

ZAPOTECO B

She ka gonhe kan tshaljge nha til lhendllo
lee.

ZAPOTECO A

Bit soe dllo benen lho'.

ZAPOTECO C

La gak lljgyedanda yell lhache gan nhe
Monte Alban.

ZAPOTECO A

Monte Alban a?

ZAPOTECO B

Kat soa dlloa yell lhache kan kze blosake'
dllo', che lenan goza dllo kakz ba nhaka
ljga cheedllon.

ZAPOTECO C

Bit jga lho, wa llin to lla kate lljgyedanda
Monte Alban, Mitla lhen Zaachila.

ZAPOTECO A

Ka dlla nho llaa che dllo nha ze lho, lhente
baa che da xhtaodllo ba golche'ne Mitlan.
(Señalando al Dios) Na'an dllonhe dllo' zi
bene chekz ba welawe kanhak che xhtaodllo kan.

ZAPOTECO B

Nha goyoekzo lee yolsedenhe dllo' gak gondllo
koejg dllo yiijg oro, dan dllonhe medll.

ZAPOTECO A

Kon koejg dllon dllo' xh ka nhakdan yele
ke'e che.

ZAPOTECO C

Bach lho, ba belone yelllio cheedllo ga
dllojg da dao ga godllo.

ZAPOTECO A

Kan xha a zjgana chineenhe dllo' che gondllo
llin che, nhak xh yag wal golhan zee shia'
nhi nhan koejge blaag da yelonhe kama naga
yelaziee, nhakzen dllojg yish da yelonhe
libro, libro golha ka gak golhabdllo a nha
kuiaan dilla xhtil kag xhtill dllo.

ZAPOTECO B

Golsedenhe dllo' lho, wak kze dllo.

ZAPOTECO C

Kag da nha gaal lhalle dllo xhtill dllon.

ZAPOTECO A

Shal ze, kon she kui lliin lla kat yebille
xhtill dllon lo dlloa' dllo dlek da nheeda
wa lliin to lla kat gaal lhalledllo dilla
warall chee dlloon.

ZAPOTECO C

Bit nao kan lho, bit gaal lhalle dllo dan la
xhtilladllon.

ZAPOTECO B

Kat lliin lla gaal lhalle dllo xhtilla dlon,
 kat nha te che yelllio nhi, o kat nha gak
 dllo ka bene wal kin (señalando al dios). Nha
 miin kan dllo' kze gonddlon llin, nha yia' kan
 dllo' kze nezdlo bi gonhe dlon.

ZAPOTECO A

Yeel llne ree ke, a yogotee DIOS chee dllo ba
 belotie, yetoz DIOS PITAO ZICALA ne na baan
 da nhan llneere yeel kan.

ZAPOTECO C

Yeel a? shal ze lho' a to wejg yeel nhan
 llzenhen dllo'.

ZAPOTECO B

Ka nhak nheda bit yebiiga' waya lhenhan ak
 tez gonan.

ZAPOTECO C

Ka nha xh.

ZAPOTECO B

Le lla lho, bit wedllo dilla biixhjg, le do
 naabenhe gone lhen gonhe ka dan gocheebe.

ZAPOTECO A

¿Naaba dllo che til lhen dlonhe?

ZAPOTECO C

Nheda llnia' til lhen te ga dllonhe nha gole'e
tegan she wal dllonhe.

ZAPOTECO B

Go sheebe gak lhenhe dllo' lho'.

DA GOYONE APARICION DEL AVE

Escena III

ZAPOTECO A

Ka dllelenhe goka kate nhi, yia'n zoa nhi
gochjgo gotin kate gozolhao blla ka gok,
yogote bene lla oran belenhenhe shez kui
golshjganhi inhe bixha zejg dan. Kanhan
gok golarjg bene wene yiia' kan, nha nho
weraba (kon ka) Oráculo kan. Shez to wejg
kon ka dllelenha che bloyodie dillan on
che beleyega'na lee wen; che lenan ne dllaka
te kan na'a.

El ave dios se va transformando en explotador El Gran
Tiempo presente.

DIOS

Da wen naan, DIOS ba benenhe kan llchaljga
lhen. Nheda golheenha lee nez dan cho'lhe,
nhez ga llelhelhe da wen lhen da mediaan.

Nha wa llin to lla kat le'eze gote kuinle, she
kixhjgo lhe dan golheda le'.

ZAPOTECO A

Kishjgonto a? bixha dlla kixhjgonto.

ZAPOTECO C

Nhe llnao wak lhenho nheento.

ZAPOTECO B

Gone dalf.

DIOS

Wak lhenha le' xha, pero a dan gonan do te
yelanaban chelhe bit sekelhe kixhjgo lhen.

ZAPOTECO A

iDa byora kixhjgonto!

ZAPOTECO C

Wen la, ladllote dllio' bisha'.

ZAPOTECO B

Gone dali.

DIOS

Kon ka zoa le'e yish, llin gonle chopaa teeze.

ZAPOTECO A

Ga xha gonto llin a goka'lhe miin chento.

ZAPOTECO A

Beka'alhe yiia' chento.

ZAPOTECO C

Beka'alhe yo chento da dllon da wen.

DIOS

Bit llebe lhe, nheda gona llin gonle.

ZAPOTECO A

Gaxha dan dllojg lhawe llin nan nhoxh che gakan.

DIOS

Bixha koenta cheer, bit dllonan ba yoll neze re le', kon llin gonle chopateze.

PANTOMIMA DE TRABAJO EN ASERRADERO

DIOS

Le lla le gon llin xhawed.

PANTOMIMA DE TRABAJO EN EL CAMPO

DIOS

Nha lhoe yotabo dan dllojg lhawe llin nhiga,

nha yeyonon nheda (le dice a Tello).

ZAPOTECO A

Después de un tiempo de trabajo recoge una parte de la cosecha, símbolo de tributo que entrega al rey explotador. Luego retorna a su trabajo diciendo:

Malhayalalma xhkan, kanhi kzen blosake' xhtao dllo gora kan. Golenabenhe le gun, che welago wen habea kin (señalando al rey) blosaka zi'i le, che belonhe yodao wal gol kin nhita nhiga. Kan dllaka kate bllin to lla to kue bene warall, bene dllo chaljg ka dllo', bene YAZE'E (Istmo) lhen bene reejg kan (serranos) jgaletaralle' kan dllo losake' le; kate nhan gozorao wedila dotee nagan lline RACHE YERA (ixtepeji) nha goka' ten yell xhon kan (Cajonos).

Bene warall kanhan golezue tip beloxhe' arma, chi milhe golak.

DIOS

Bin dllochaljgo lhoe bidao, nho golle lhe kan, bit binezdo lhoe, bit bidee da gochaljgan chelhe le', bit bizaka lhe le', nho gaz le', bit bizaka xhtillalhe dan llchaljga re, kon llin dllala gonle le'. (Trabajando Tello encuentra una ocarina, la toca, al sonido se acerca Vena).

ZAPOTECO C

¿Beeno kan gonhe ke? lline bi bizaka dilla cheedllon, pero a skuel dan nose' nhan beenan kan, to skuel nague lladllo ka lla bene mudo nozbian dllo lsede benen dllo'.

ZAPOTECO B

Da wal ba dllak dllo kante lho, bixh dlla
dllenhedllo gak dllo.

ZAPOTECO A

Pero, a ka bene ziton ba lla dllo ze lho',
nhe ralle dllo?

ZAPOTECO B

Golore'nhe dllo' lho', wak kze dllo.

ZAPOTECO C

Kon bit gosan ljgwelledllo.

ZAPOTECO A

Kate dllaka wedil, kate dllaka gobin llte dan,
to chi' dao zen, pero ka nhaka dilla che benen
(señalando al rey) lakze nhake ten ka zixh, to
chi'ze dlle la'a ten chedllo.

Tello toca la ocarina, Vena despliega un código que ha
encontrado y los sorprende el explotador.

DIOS

Wa bido dllole dlleklhe ke? dlleklhe she
da yara cheeren gogagon le'; le lla le doan
nhi. (Recoje el código, Tello se aferra en no
entregar la ocarina).

DIOS

Doan dlle nia, she kui, bi dlla gona llin gonho.

ZAPOTECO A

Bi kze dllaka bi gondllo bischa'.

ZAPOTECO C

Bixh dllekdo che gotobe dllo ka bikan bzetjgo bach.

ZAPOTECO B

Onwa ze, bixh chen ka bshaljgo ka bleyeyolle rall bikan golzoabe lhawen ke dlloa' yell che TEHUANTEPEC blozoxhjgobe leebe.

ZAPOTECO C

Dllak te nha bene kan yezika dllelonhe to Inhi lhen to MISA DE PAZ.

ZAPOTECO B

Kan dllak che, kon bel nho zoa lllalle nie' dllo.

ZAPOTECO A

Bat kze lliin te da goren dllaka cheedllo xha?

ZAPOTECO C

Shiz lho, jgoye da golhan, kon ba shebanda.

ZAPOTECO B

iAy dllo'!, nhe kate nhi, yijg gok dllo, yag
gok dllo, pero gok dllo.

(Los tres, ZAPOTECO A, ZAPOTECO B Y ZAPOTECO C,
cantan la canción zapoteca).

KATE DLLELLAGA CHO NHEZA

La unidad resulta del Encuentro

Kate dllellaga cho nhez, cha dllakan
to nheza xhen.
Kan nhaka chedllo, na'a gaka dllo
toze, ka to nheza xhen.

(se repite...)

Kate dllellaga chop yego, nha dllakan
to yego xhen.
Kan nhaka chedllo, na'a gaka dllo toze,
ka to yego xhen.

(se repite...)

Kate dllellaha zanne yell, nha dllakan
to yell xhen.
Kan nhaka chedllo, na'a gaka dllo toze,
ka toyell xhen.
Na'a gakadllo....

(Los interrumpe el rey).

DIOS

Kan kzen, da wen nan ba dllole wila, pero

wendlla gol lhe to wejglhe, bit share toze,
 bit gonle gonle gozo, to wejglhe. Le gal
 lhalle dan belon xhtaolhe golha kan, ljugoyoe
 yell cheere, ljugoye llinlawe, ljugoyoe dan
 llnhe gobeze, bit dlla gonle dan. Tozo (le
 dice a uno) cha chez lhe (los separa). Bit
 gonle lanhi, bit gochaglhe bene wekuell kan,
 ljugoyoe yogote da kan.

ZAPOTECO A

iNhaze benen lho! kan lline nhan dllelenka bene
 kan ye zika, benen dllelenhe lgoyoe lanhi,
 ljugoye llinlawe, pero dllo' toze dllala gak
 dllo.

ZAPOTECO C

Tabaá

ZAPOTECO B

Yohueche

ZAPOTECO A

Tabaá, Yohueche, Talea, Yatzona, bene yell
 kan bzetjgan ba bri'nhe dllo' kan dllala
 gondllo, lhen kan dllala yelon yezika yell kan.

ZAPOTECO C

Yalalag.

ZAPOTECO B

Kui dlla gozake bene kan legake.

ZAPOTECO A

Korchi che yell warall kin na koa shala' nhi,
be.

ZAPOTECO C

Ba bloshague ljgoelle nha ba golake toze.

ZAPOTECO A

Bit nhaka dllio' ze.

ZAPOTECO B Y C

Bit nhaka dllio' ze, Bit nhaka dllio' ze,
Bit nhak ... (los interrumpe el rey).

DIOS

Bene kan xha, kag le'. Nhedagoyoa gak gonha
che bene kan, na gotilanne che bit dllelehenhe
wak sela' yeto DIOS che benan, o yeto santo
kobe che, nha goyoo xha, nheda nesta'a gak
gosaka' benen. Ka nhaka le' nho dilla chere,
nho yelasinha chere, nho yeladllon llin chere,
nho yeladllon wila chere ka nhaka dan nezle
ba goka'n nhi. Yeto ze yelanaban chere nhan
dllala gonalhe nheda, nho gaz le', bi bizakle.

DA BZEDE
Lo último

DANZA Y SACRIFICIO

ESCENA IV

ZAPOTECO B

Gone dali. Bach gonho gak lhento, nha na'a
dllenabo yelanaban chento.

ZAPOTECO A

Ka nhazen dllonhe xha (se dirige a Chepi)

ZAPOTECO B

Gan dan llnao gono chento, gone dali.

DIOS

Le koez bit golla le' che shal gaken, le
koez yeto chi'idao, da za da blao dlla, gona
lhe yelanaban chere nheda.

ZAPOTECO A

Bache to kanteze.

ZAPOTECO B

Lo yichjg laxhtaotento ba lltao.

ZAPOTECO A

Ka nho bshinha, ka nho be yixe ba xhzako'o nhento.

ZAPOTECO B

Ka nho bene ba na dao' ba xhzako'o nhento.

DIOS

Dllonan bayen gonare yelanaban chere dllenia
kui dlljganhi'ilhe kan dllapalhe'.

ZAPOTECO A

Nhaze benen lho'

ZAPOTECO B

Kon dilla ze che benen lho.

ZAPOTECO C

Bach lho', kon ba tleebanda, bllinkz lla bzan
dios chedllon dllio' gate dllanda ka nhaka
nheda.

ZAPOTECO A

Bi dllekdo tigre chkempa, dllaka yaro, bit
blosan dios chedllon dllio' belote leen.

ZAPOTECO C

Bitetezen (se deja escuchar una música) nho'o
(i !) músika dan xhse nhagadllo nha, goya'a
tigre golhen kate gate ba.

(MUSICA Y DANZA)

DIOS

i Tigre, bi bide chio ree, lla beete kuinho!

ZAPOTECO B

Bi bide chio, a leen beken. bit gote kuinho.

(MUSICA Y DANZA)

DIOS

Tigre, to bi nezenho lhe, lla beete kuinho.

ZAPOTECO A

Nhaze benen tigre, bit gote kuinho, trampan.

(MUSICA Y DANZA)

DIOS

Kui dllendo bele to tigre, nho teze lhe, lla beete kuinho.

ZAPOTECO A

Kaq yelagote bla chio, leen dlonhe kan, kui gote kuinho.

ZAPOTECO C

Na'a gatanda ze xhkompa, pero webamkza yeto lla.

ZAPOTECO B

(Se acerca al tigre sorprendido) Nha bera'a lla,
ne lhao dan ka zoa.

ZAPOTECO A

Bit kze nhaka den che bene, peorla ka yelagoten
nhaka xha benen.

ZAPOTECO B

Kanhan dllendo gozako'o nhento (acercándose al
rey).

ZAPOTECO A

Lenan llnao gak lhenho nhento, kanhin dllaka
rallo' gozako'o nhento.

DIOS

Shiz goze lhoe, na'a dlleyalo'o lhoe gote
kuinho.

ZAPOTECO B

Bit si lonhao lho', trampam.

DIOS

Lla beete kuinho.

(Zapoteco A se enfrenta al explotador)

CHEPI B

Bi dlla biqon be'wa golhan lho', lla godila
 lhenhe kon ka nhako, le lla le da le'e tila
 lhendllo benen, dllo'o kze na'a, dllo'o kze
 xe, nhe dllo'o kze batatez, ka bene nhi
 goshebe dllo'o, le lla.

(Luchan cuerpo a cuerpo venciendo al explotador)

NHA BEYOLLE.

Adaptación: J. CASTELLANOS y ELEUTERIO LORENZO.